

社会学翻译视角下苗族医药文献译介研究*

贺燕梅 向海 李红绿^{通讯作者}

(怀化学院外国语学院 湖南怀化 430000)

摘要: 本文运用社会翻译学视角对苗族医药文献的译介进行研究,旨在提供苗族医药文献的译介质量,拓宽民族医药文化翻译研究的视野。通过研究发现,苗族医药文献译介可采取译意法、直译法等翻译方法。社会翻译学对于苗族医药文献外译具有一定的指导价值。

关键词: 苗医药文献社会学译介意译法直译法

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A

DOI: 10.12218/j.issn.2095-4743.2022.05.172

引言

国家重视苗医药平台搭建,目前,有国家苗药工程技术中心、国家中医药管理局苗药痛症研究室等。在国家政策的扶持下,从事苗族医药文献研究的学者越来越多,并取得了一定的研究成果。从论文及文献发布角度来看,近年苗族医药文献有上升趋势。虽然苗族医药的调查与挖掘、保护与传承、临床应用与研究创新发展取得一定成果,但目前海外苗族医药翻译文献总量少、翻译不够全面,并且缺乏相关搜寻渠道,研究群体规模较小,核心研究群体正面临着老一代逐渐淡出,新一代尚未成熟的局面。这给湘西苗族医药文献翻译研究工作带来一些困难。由于现有的研究成果主要聚焦在对苗族医药的调研与创新发展上,苗族医药文献译介方面比较薄弱,因此,本文就社会学翻译视角小苗族医药文献译介进行研究^[1]。

一、社会翻译学的起源及主要观点

早在二十世纪七十年代,翻译家专业奠基人之一的詹姆斯·霍姆斯就认为现代社会语言和翻译家相密切联系。皮特纽马克就明确指出应从社会科学翻译学方面开展翻译家科学研究。西奥·赫曼斯引用并结合了皮埃尔·布迪厄的社会主义理论观念在《系统中的翻译—描写和系统理论研究解说》中,倡导把译文工作作为一种社会系统开展跨专业的综合性研究。皮埃尔·布迪厄从翻译活动所处的社会文化、领域互动解读翻译的场域、惯习和资本。惯习是持久的、可易位的习性,融合了过去的经验;是感知、鉴别和不同行动时间段的基质;是内化了的能够激发行动的总习性。资本是一个经济学隐喻,大致包括经济本钱、人文资本、社会以及象征人

力资本四类,描写的是社会维度的权力来源,即个体或群体用以维护或加强自身在社会秩序中的地位的社会资源。虽然翻译家属于社会,本质上也具有社会性,其的翻译活动也和社会紧紧粘连,要跳出原有的社会框架探索语言在不同文化背景下从事翻译需要译者有良好的职业素养和人际素养^[2]。

近年来,越来越多的国内学者认识到社会翻译学对翻译学科发展的重要性,逐步构建出社会翻译学的学术基础和理论框架。2006年,胡牧在《外语与外语教学》上提出可以以总体性原则为指导,从社会理解、社会需要等十大环节对社会翻译学研究进行阐释,剖析社会视野下的翻译研究学术理论。2007年,李红满在《中国翻译》上发表的《布迪厄与翻译社会学的理论构建》一文,论述了从20世纪90时代末期开始,西方翻译理论界就开始借用法兰西知名社会学家皮埃尔·布迪厄的社会学理论来助力翻译学领域的研究,并为翻译学开辟了新的道路。

社会翻译学为翻译研究开辟了考察翻译现象的新视角,深入探究了翻译活动在国际社会历史文化背景下的运转规则及其在翻译活动中参悟所有参与者的行为表现和之间的相互关联,并从翻译本质的视角来考察和揭示了翻译活动与译者关系及与社会、人文、经济以及全球的关系。社会翻译学主要深入研究对象为社会话语与译文之间的交叉连接、作用与影响,特别是社会活动对译文产生的作用与影响。

二、苗族医药的文化与语言特征

苗医文化跨越几千年历史长河,在不同时期完善自生,形成了潜力巨大、独特先进的诊断、治疗方法;并由其种类繁多、形式多样,在医药发展过程中产生不可取代的重要作

*基金项目: 本论文为2020年湖南省大学生创新训练项目“社会学视角下湘西苗族医药文献译介研究”(编号: 3516)与2021年湖南省教育厅课题(编号: 21A0486)阶段性成果。

用。苗族医药文化的厚度可以从大量的史书典籍、考古文物及民间传唱中得以窥见^[3]。

苗族医学文明从古至今的发展都显示着苗医文明的源远流长。据有关文献记载,西汉刘向在《说苑辨物》中说:“吾闻上古之为医者曰苗父。苗父之子为医也。”屈原在《离骚》中用苗语记载了大批的花草植物药名。此外,经考察长沙马王堆出土的族墓中一、二号墓族属于苗族。中华人民共和国建立后,举行的全省首届少数民族卫生工作大会中,强调在苗族地方种植和栽培独特的苗药,培育并重视苗族药医师;另外,还对大量苗族医学文献和医疗卫生知识加以发掘抢救、整理编纂,如黔东南苗族侗族自治州医学研究院陆科闵编纂的《苗族药物专集》,终结了苗族医学中传统仅靠口传心授的历史。

苗族医药形成独有、完整的医疗体系。以“防治一家”“医药一家”“医护一家”等为特点,并制定出“冷病热治”“热病冷治”两大准则。苗医主要采用眼看、耳听、鼻闻、手摸、指弹、口问等检查方式,综合分析了患者的各种症状与体征,次而运用多种天然材料,如植物药、动物药、矿物药及其他类的药类进行治疗。

苗族医药文献具有古韵深厚、穿插古文生僻字,记载详细、解释具体,具有地方特色,尤其是闽、湘等地方言特色,专业性较为强,带有苗医专业和独有词汇等语言特征^[4]。

三、苗族医药文献的翻译方法

以社会翻译学为指导,苗族医药文献可以采取直译法、意译法等翻译方法。下面以直译法为例加以说明,例如:

原文:“苗医认为毒无处不在,无时不有,世间万物皆身处‘毒’中……(1)从物质上……(2)从来源上……(3)从程度上分为积毒、雄毒、恶毒;(4)从性质上……(5)从总体上……可以通过……等传统方法进行诊断。”

译文: Miao doctor believes that toxin is everywhere and all the time, everything in the world is in "toxin". "Miao Medical Foundation" written by Du Jiang, Zhang Jingmei divided toxin into the following aspects: In terms of the substance, toxin can be divided into light toxin, gas toxin, water toxin, burn and stone toxin; In terms of the origin, toxin can be divided into grass toxin, livestock (animal) toxin, insect toxin, stone toxin, rot toxin and epidemic; In terms of the degree, toxin can be divided into accumulative toxin, strong toxin and pernicious toxin; In terms of nature, toxin can be divided into cold toxin, heat toxin, wind toxin and damp toxin. Generally, it can be

divided into internal toxin and external toxin. Doctor diagnose toxins by feel the pulse, listen to sound, watch, ask, touch, feel, knock, flick, scrape, press, move, measure and other traditional ways.

在上面这个译例中,笔者主要运用直译法翻译处理原文的苗族医药术语。对照苗族医药术语与相关英语术语的双语解释,择优选择最准确的译词。起初,译者就“poison”和“toxin”的英文表达中具体含义哪个更贴切原文有深入探讨:“poison”贴近原文的意思有:“毒药、毒害”。“toxin”的意思有“毒素、毒质”,最终选择更能恰当地表达原文中的意思的单词“toxin”。同时对于表专业医药词汇如“把脉、听声、观色、询问”以及类别名词,如“物质”“来源”“程度”“性质”进行了深度分析。如“物质”有“material, substance”。其中“material”通常指组成客观存在的部分或其原料;“substance”多指某一种形式的物质,既可指元素也可指化合物。将其对比来看,前者侧重于物理上的,而后者更倾向于化学方面,依据我们对原文的理解来看“substance”更符合原文的意义。“来源”有“source, origin”。其中,“source”有:“来源、原始资料、发源地”等意思;“origin”有:“起源、出身”等意思,更贴合原文意思。“程度”有“level, degree”。“level”有“数量、等级、水平”等意思;“degree”有:“程度、度数”的意思,因此,“degree”更符合原文意思^[5]。

笔者在理解中文意思的基础上,翻阅权威原文献以及大量相关文献,依据有研究“苗医‘毒’学说”的专家对该文献做出的解析,以及古文词源解说来对原文有更透彻的理解。笔者认为该文献中出现的“积毒、雄毒、恶毒”有递进关系:积毒为一定程度的毒素;雄毒是在积累一定毒素的基础上浓烈毒素;而恶毒是在雄毒的基础上产生的某种恶性病变。并且借助权威词典查出“male”这一英语单词有:“男性的,雄性的”意思;而“strong”具有“强烈的、浓烈的、大量的”等意思,结合得出雄毒翻译为“strong toxin”更贴近其原本含义。

以胡牧的总体性(社会性)原则为指导,笔者采用了一个以“in terms of”为首的排比句的修辞手法进行整体上的翻译,既保留了中国式的书写中结构上的严谨,又体现了西方理性化的思维方式及行文方式。从社会学角度出发,用西方易接受的形式传播具有中国特色的传统文化,并使其更容易被西方学者所理解与吸收运用。以胡牧的总体性原则为指导,我们采用了一个以“in terms of”为首的排比句的修辞

手法进行整体上的翻译,既保留了中国式的书写中结构上的严谨,又体现了西方理性化的思维方式及行文方式。同时,从胡牧的研究内容中所提倡的重心应在翻译,而不是社会学。因此,在翻译“从总体上”并未翻译成“in terms of whole”,而是翻译成了“generally”^[6]。

意译法也是苗族医药文献英译的常用方法。意译法综合英美国家语言描述特征,对于翻译目标进行深层分析理解,并以词组、段落、篇章为单位翻译。例如:

原文:“人属于自然界的一部分,由各种“毒”元素组成……因此人也是“毒”本体,……“毒”学说……是苗医诊疗学中必不可少的一部分。”

译文: Human beings belong to nature, composited of various “toxin” elements. And toxins contained in parents will be passed on the fetus, so people are also a toxin. As its collocate reasonably, exert intelligently, formed a balanced internal environment. On condition that it is of imbalance in one aspect and break the original combination, manifesting heat toxin if excessively; manifesting cold toxin if insufficiently. Both of them cause disease. Hence the principle “proper for support, excessive for toxin”. The theory of “toxin” is not only the theoretical basis for the pathological analysis as well as disease diagnosis and treatment but also an important guidelines for its clinical practice. In a word, it is an essential part of Miao medicine diagnosis and treatment.

在上面这段译文中,笔者曾就“人也是‘毒’本体”是否翻译为“people are also toxin itself”与相关专家进行讨论,认为“people are also toxin itself”是一种“Chinglish”的表达方式。在翻译的过程中,如果遇到了语法语句准确度及流畅度问题,根据社会翻译学理论,译者可以借鉴或模仿诸多

地道英文表达。

李红满的《布迪厄与翻译社会学的理论构建》一文启发了我对社会学视角下该如何进行翻译研究有了新的认识:要充分考虑并结合原作背景与译作对象的习性。本译文也是基于此进行翻译的。

结语

本文运用社会视角对苗族医药文献译介进行研究,首先探讨了社会翻译学起源发展及社会翻译学代表性学者的主要观点,然后分析苗族医药的文化特征、语言特征,阐述社会学视角下苗族医药文献译介的方法,通过研读苗族医药文献,整理、总结、归纳苗族医药文献的特点,分析苗族医药文献的文化语言特征,探讨翻译策略,以推动苗族医药“走出去”。研究和译介苗族医药文献具有独特的意义,有利于促进世界医药文化的交流和发展。

参考文献

- [1]武光军.“翻译社会学”与“社会翻译学”:基于社会学的翻译研究之学科名称辨析[J].山东外语教学,2020,41(05):113-119.
- [2]黄万武,张佳.国内外社会翻译学理论研究综述[J].内江科技,2013,34(05):38-39.
- [3]汤建容.苗族医药文化特征刍议[J].华夏文化,2012(04):23-24+36.
- [4]付静,崔瑾,郭伟伟,等.苗医“毒”学说之“攻毒疗法”探析[J].中国民族民间医药,2017,26(1):6-8.
- [5]胡牧.翻译研究:一个社会学视角[J].外语与外语教学,2006(09):48-51+55.
- [6]李红满.布迪厄与翻译社会学的理论建构[J].中国翻译,2007(05):6-9.

指导老师:李红绿